



สำนักหอสมุด มหาวิทยาลัยแม่โจ้ NORTH CLIPPING 2558/ 00264

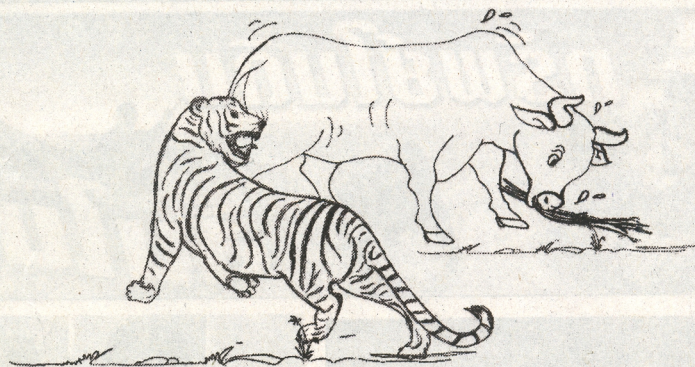
ชื่อหนังสือพิมพ์ ไทยนิวส์	วันที่ 22 ก.พ. 2558	ปีที่ 45	ฉบับที่ 16213	หน้า 5
-------------------------------------	-------------------------------	--------------------	-------------------------	------------------

ถ้อยคำสำนวนถ้านนา

จิวตัวเดียวกินหญ้าแฉกหมู
คันเลียบกินก็อำพ้าย

သို့ဝှံ့ဆွဝံ့ကိဟ်ဘၣ်လၢလၢ
 ဝှံ့ဆွဝံ့ကိဟ်ဘၣ်လၢလၢ

จ้าวเตียวจินหย้าแพกหมู่ คั่นเสือบกิงก็ฆ่าพ่าย อ่านให้ใกล้เคียงกับสำเนียง
ล้านนาภาษาว่า “จ้าวเตียวเตวักินหย้าแพกหมู่ กันเสือบกิงก็ฆ่าพ่าย” แปลตามตรงว่า วัว
ตัวเดียวแยกจากฝูงไปกินหญ้าโดยลำพัง หากไม่ถูกเสือบกิงก็อาจถูกฆ่ากินตาย ความหมาย
คือ ท่าอะไรคนเดียวมันไม่ปลอดภัย ทำนอง “คนเดียวหัวหาย”.



สนั่น ธรรมธิ

สำนักส่งเสริมศิลปวัฒนธรรม

มหาวิทยาลัยเชียงใหม่ (ภาพประกอบโดย ต่อพงษ์ เสมอใจ)